

von Simon Grynaus. 159

ten, ohne den Leser daran durch einige Zeichen zu erinnern. Ein Beispiel aus dem Briefe Jakobi 4,7 liegt uns eben vor Augen. Unterwerft euch Gott und seinen Leitungen, dem kann Satan nichts schaden, der seinen Eingebungen kein Gehör giebt. Nehmt durch Glaube, Gehorsam und Gebet eure Zuflucht zu Gott, so wird er euch die schleunigste Hülfe zusenden. Luthers Uebersetzung ist kürzer, richtiger, und in den meisten Stellen körnigter und nachdrucksvoller. Wie stark und vortreflich ist in des lehtern Uebersetzung der Anfang des ersten Briefs Johannis? Das da von Anfang war, das wir gehöret haben, das wir gesehen haben mit unsern Augen u. s. w., das verkündigen wir euch! Wie giebt Hr. Gr. diese schöne Stelle? Wir Apostel machen euch mit Jesu Christo bekannt, der zwar als Gott von Ewigkeit her war, den wir aber auch hörten, sahen, genau kannten, mit unsern Händen berührten. Er, der das Leben in und von sich selbst hat, hat sich sichtbarlich gezeigt. Wir, die wir ihn sahen, bezeugen, Er, der von Ewigkeit her mit und bey Gott dem Vater war, ist uns sichtbarlich erschienen. Wir verkündigen ihn euch u. s. w. Wie weitschweifig und matt! Wie schlecht zusammenhängend: Er war Gott von Ewigkeit her, wir haben